

## Au lecteur

Nous nous proposons avec ce texte d'écrire un document valable pour l'étude de la littérature orale et de la Francophonie. Nous allons nous concentrer sur la littérature orale de la tradition francophone, de la Métropole et de la diaspora. Nous y compterons l'Afrique Occidentale francophone et l'Afrique Centrale francophone, ainsi que les DOMs. Nous n'envisageons pas du tout d'écrire un document complet, mais plutôt de fournir un manuel pour l'étudiant universitaire aux États-Unis. Ce sera un manuel qui aura comme but d'enseigner la littérature orale, que nous appellerons désormais dans cette thèse, *l'oraliture*, terme employé par mes mentors et mes amis, Dr. Jean Bernabé, (l'auteur de plusieurs oeuvres sur la Créolité, et Professeur à l'Université des Antilles et de la Guyane, à la Martinique), et de Dr. Raphaël Confiant (écrivain renommé pour son travail sur les contes populaires à la Martinique, et aussi Professeur à l'Université des Antilles et de la Guyane).

Nous allons employer l'oraliture dans ce manuel comme un outil d'accès au monde francophone. Il y aura deux buts pédagogiques dans ce présent texte : premièrement, enseigner le français, la grammaire et le vocabulaire, aux étudiants américains.

Nous nous proposons, deuxièmement, l'enseignement de la Francophonie par l'outil que fournit l'oraliture , c'est à dire,

d'examiner les valeurs culturelles du monde francophone, de la Métropole et de la diaspora. Nous reproduirons les textes de l'oraliture sous une forme théâtrale pour que les étudiants puissent lire/jouer ainsi les contes populaires. Les étudiants découvriront la richesse de l'apprentissage du français dans ce contexte fascinant qu'est l'oraliture.

Le commentaire de texte fournira l'arrière plan pour la compréhension culturelle et historique de chaque conte étudié. Chaque chapitre de ce manuel représentera ainsi une recherche astucieuse du pays/des pays (les pays francophones d'Afrique, par exemple), représenté par le conte en question, que les étudiants pourront lire s'ils sont assez avancés dans leurs études de la langue Française.

S'il s'agit d'un cours moins avancé, c'est le professeur du cours qui lira la critique des contes et l'expliquera aux étudiants. Dans cette situation-là, les étudiants ne liront que le conte en question, sous forme de drame, après avoir fait les devoirs de vocabulaire et de grammaire. Il y aura aussi une vidéo qui accompagnera cette thèse. La vidéo sera composée de courtes séquences, filmées à la Martinique, et dans notre studio à Ferris State University. Elle sera employée comme support aux chapitres de la thèse/du texte.

Les exercices du nouveau vocabulaire sont présentés sous forme de PowerPoint, deux mots par page avec illustrations et phrases.

L'avantage de présenter les mots sous cette forme est le fait que nous pouvons les montrer animés à une vidéo en classe. Il y a un quiz de vocabulaire, qu'on fait en classe, et ensuite des travaux de vocabulaire dans le texte que les étudiants feront comme devoirs chez eux.

Après, on peut lire le conte en classe, comme pièce du “*théâtre de l'esprit*” (lecture théâtrale, « *Reader's Theater*, » en Angalis, où l'action passe dans l'esprit des spectateurs). Les devoirs consisteront à élaborer les questions de compréhension sur le conte, pour le lendemain. On repassera encore une fois le conte en classe après que les élèves auront rendu leurs devoirs. Ils devront étudier le conte encore pour préparer un quiz qu'on passera le lendemain. Après avoir fait une récapitulation des questions de compréhension du jour précédent, on passera le quiz sur le conte.

Dans le premier chapitre, nous abordons le sujet de l'oraliture en Afrique Francophone, avec une concentration sur la République Démocratique du Congo. Nous allons orienter les étudiants vers le continent d'Afrique, tout en parlant du colonialisme et de son effet sur l'oraliture. Nous présenterons quelques contes de la période pré-coloniale et ensuite nous ferons une comparaison avec les mêmes contes à l'époque post-coloniale.

Nous voudrions démontrer le fait que l'oraliture reflète la société dans laquelle elle se trouve. Nous voudrions considérer l'oraliture

comme une espèce de baromètre sur l'environnement politique et le milieu social d'un époque donné d'un peuple donné, tout en fournissant de l'humour et valeurs de vie, et comment vivre comme un citoyen du groupe ethnique donné.

Le deuxième chapitre, *Le Cycle de Renard*, a trait à trois contes/pièces: *Renart et Isengrin à la pêche*, *Chantecler et Renart*, *Le Roi des Lions*. À la fin du chapitre les étudiants devront écrire un conte où Renart est trompeur. Ils peuvent choisir n'importe quel animal, et c'est à eux de décider si Renart dupe l'autre ou est dupé lui-même.

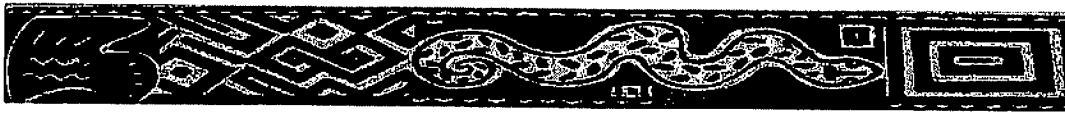
Dans le troisième chapitre, nous lirons quelque contes de la Martinique, contes très intéressants, surtout ceux du Compère/Commère Lapin qui nous rappellerons les traditions orales de « Bree'r Rabbit » du Sud des Etats-Unis.

Nous nous concentrerons aux questions suivantes:

- a. *Qu'est-ce que c'est qu'un trompeur(trickster)?***
- b. *Pourquoi l'esprit humain s'intéresse-t-il tellement à la tromperie?***
- c. *Pourquoi enseigne-t-on la tromperie et la fraude aux enfants par le véhicule du Trompeur dans le conte populaire?***
- d. *Quel est le rôle du trompeur dans la passation des valeurs, des moeurs, et des traditions d'une culture, d'une génération à l'autre?***

***e. Est-ce que le trompeur est toujours méchant? Est-il toujours porteur du mal? Peut-il être bon aussi?***

Nous proposons donc une exploration du monde francophone par son oraliture. Cette exploration ouvra le monde, de l'expression francophone; premièrement aux étudiants américains, et deuxièmement; grâce à son critique et sa recherche, nous espérons fournir un travail astucieux pour les professeurs de Français et les francophiles des Etats-Unis et autour du monde.



## Tortue, Éléphant, et Hippopotame

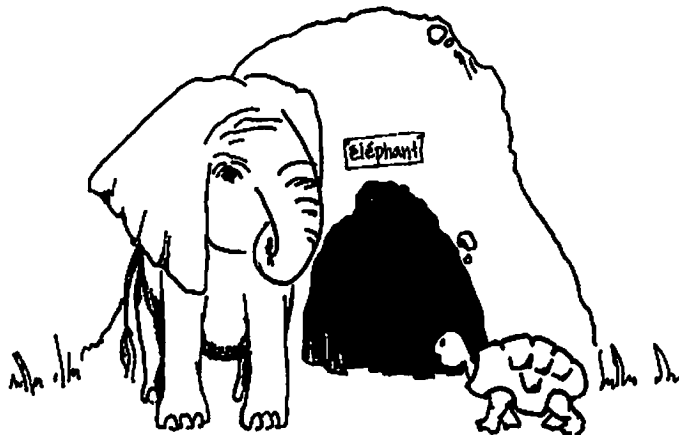
### *Turtle, Elephant, and Hippopotamus*

**Narrateur:** Nous savons que Tortue peut être très malin. Son intelligence est si forte, d'ailleurs, qu'il peut facilement tromper ses amis, et il le fait souvent. Parfois même, il cherche les femmes de ses amis. Il a du « *mayèlè mabé*.»\*

Dans ce conte, en particulier, c'est justement cela dont on l'a accusé. Même compères Éléphant et Hippopotame ont peur qu'il puisse séduire leurs femmes! Il va premièrement plaider sa cause chez compère Éléphant...

**Narrator:** We know that Turtle has the reputation of being a sly and crafty. His is so intelligent, moreover, that he can easily pull one over on his friends, and he does it quite often. Sometimes he even tries to get overly friendly with his wives' friends. He has « *mayèlè mabé*.»\*

In this story, in particular, that is precisely what he has been accused of doing. Even brother Elephant and Brother Hippo fear that Turtle may seduce their wives. He goes first to Elephant's hut to plead his case.



« *Tortue va chez compère Éléphant.* »

\* "*Mayèlè mabé*," from Lingala (lingua franca and main trade language of Congo), literally "bad wisdom/intelligence," implying devious and twisted thinking associated at times with immoral actions

and thought, but can also describe deceptive thought patterns leading to monetary gain at the cost of one's associates.

**Tortue:** Salut cousin! Comment ça va mon vieux? Qu'il fait beau aujourd'hui, hein!

**Turtle:** Hi cousin! How's it going there old buddy? My but it's a beautiful day today, eh?

**Éléphant:** Fiche le camp avant que je te tue, espèce de petit coureur de jupons !

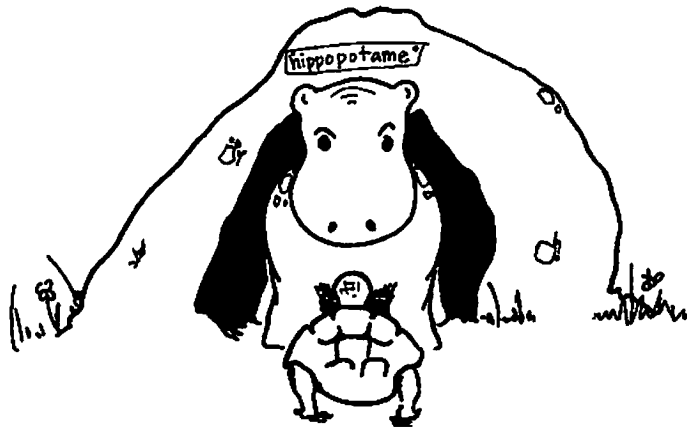
**Elephant:** Get lost before I kill you, you little skirt chaser!

**Tortue:** Qu'est-ce qui te prends? Moi, un coureur de jupons!? Et toi, tu es un gros lard!

**Turtle:** What's gotten into you? Me, a womanizer!? And you, you're just a big fatso. (Literally, "a big hunk of lard/bacon fat.")

**Narrateur:** Tortue rentre chez lui, fâché d'avoir été insulté ainsi, car, à vrai dire, plusieurs mauvaises histoires et médisances qui courraient à son sujet étaient, en réalité, vraies. Il décide de rendre visite à compère Hippopotame.

**Narrator:** Turtle goes back to his place, angry for having been insulted in this manner, for, if the truth were to be told, a lot of the gossip about him was actually true. He decides to go visit Brother Hippo.



*"Tortue rend visite à compère Hippotame."*

**Tortue:** Salut cousin! Comment ça va mon vieux? Qu'il fait beau aujourd'hui, hein!

**Turtle:** Hi cousin! How's it going there old buddy? My but it's a beautiful day today, eh?

**Hippopotame:** Fiche le camp avant que je te tue, espèce de petit coureur de jupons.

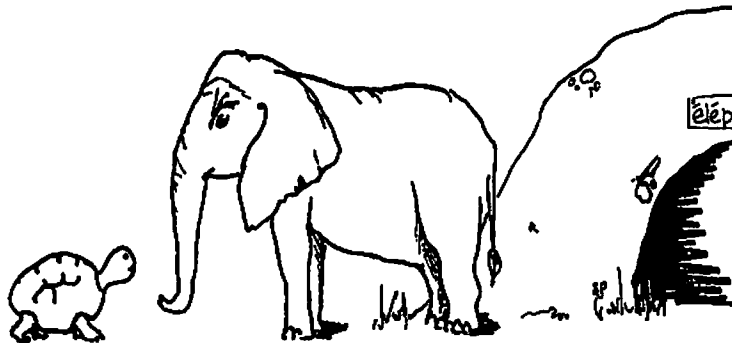
**Hippo:** Get lost before I kill you, you little skirt chaser!

**Tortue:** Qu'est-ce qui te prends? Moi, un coureur de jupons!? Et toi, tu es un gros lard!

**Turtle:** What's gotten into you? Me, a womanizer!? And you, you're just a big fatso. (Literally, "a big hunk of lard/bacon fat.")

**Narrateur:** Maintenant Tortue est très fâché, et décide qu'il va leur apprendre une leçon. Il retourne chez compère Éléphant premièrement.

**Narrator:** Now Turtle is really mad, and decides that he will teach them a lesson. He goes back to Brother Elephant first.



*"Toi! Encore! Tu oses revenir me voir!"*



**Éléphant:** Toi! Encore! Tu oses revenir me voir, et qu'est-ce que je t'ai dit que je ferais si je te reverrais? Tu es un mauvais animal, va-t-en.

**Elephant :** You ! Again ! You dare come back to see me, and what did I tell you that I'd do if I were to see you again?

**Tortue:** Une seconde, j'ai quelque chose de très importante à te dire.

**Turtle :** One second, I have something really important to tell you.

**Éléphant:** Vas-y, je suis tout ouïe.

**Turtle:** Go ahead, I'm all ears.

**Tortue:** Il y avait une fois un petit cafard tout sale. Il n'avait jamais fait de mal à personne, c'était un petit animal tout innocent. Pourtant, un jour, Hippopotame l'a vu, et d'un seul coup de sa grosse patte, a écrasé le cafard. Il l'a tué sur place, et les entrailles du cafard se sont répandues partout. Hippopotame a fait cette action impardonnable uniquement parce qu'il trouvait que le cafard était trop laid.

**Turtle :** Once upon a time there was a dirty little cockroach. He had never done any harm to anybody, he was just a little innocent animal. Yet, one day, hippo saw him and with one stomp of his massive foot, he killed cockroach. All of Cockroach's guts squished out on the ground. Hippo committed this unforgivable act simply because he thought the cockroach was ugly.

**Éléphant:** "Et alors, j'aurais fait la même chose à sa place."



*"Et alors, j'aurais fait la même chose à sa place."*

**Elephant :** Well, I would have done the same thing in his place.

**Tortue:** J' aurais bien pensé ça de toi. Pour ma part, je n'aime pas que les grands animaux, parce qu'ils sont grands et qu'ils n'ont pas peur ni respect pour leur petit cousin, notamment moi, font courir de mauvaises histoires et des médisances à mon sujet. Donc, aujourd'hui, je t'apprendrai que je suis aussi fort que toi !

**Turtle :** I would have thought as much about you. For my part, I don't like it when big animals, just because they're big and do not fear nor respect their little cousin, namely me, spread around gossip about my subject. Therefore, today, I will teach you that I'm as strong as you are!

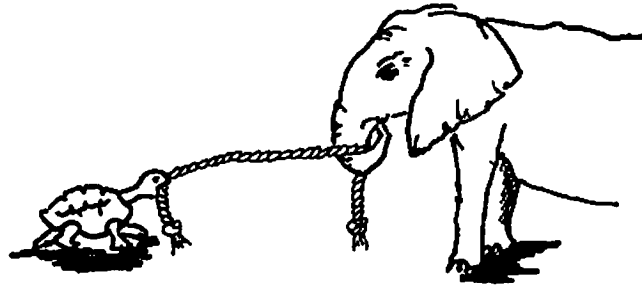
**Éléphant:** Toi! Petit vau rien. Et moi, je suis *Seto\** tout puissant. Comment vas-tu m'apprendre que tu es aussi fort que moi?

**Elephant:** You! Little no-good-for-nothing. And me, I'm the all-powerful *Seto!\** How are you going to teach me that you're as strong as I am ?

**Narrateur:** Tortue lui donne un bout d'une corde comme réponse et lui ordonne...

**Narrator :** Turtle gives him the end of a rope as an answer, and orders him...

**Tortue:** Prends cette corde, et quand je te le dirai, tire avec toute ta force pour voir si tu peux me tirer de la rivière.



\* “*Seto*” is the great spider god in the creation mythologies of the Mbaka ethnic group of the Ubangi region, north-eastern Democratic Republic of Congo.

**Turtle:** Take this rope, and when I say pull, you pull with all your might, and try to pull me out of the river. O.K.?

**Narrateur :** Tortue va ensuite avec l'autre bout de la corde voir Hippopotame, près de la rivière.

**Narrator:** Turtle then took the other end of the rope, and went down to the river to find Hippo.

**Hippopotame:** Toi! Encore! Espèce de...

**Hippo :** You again, why you little...



*"Toi! Encore! Espèce de..."*

**Narrateur:** Avant qu'il ait pu terminer sa malédiction, Tortue l'a interrompu...

**Narrator :** Before he could finish his curse, Turtle interrupted him...

**Tortue:** J'aimerais te raconter une histoire.

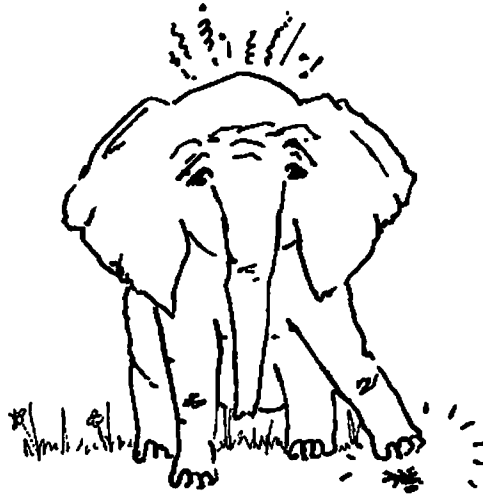
**Turtle :** I would like to tell you a story.

**Hippopotame:** Vas-y, je suis tout ouïe.

**Turtle:** Go Ahead, I'm all ears.

**Tortue:** Il y avait une fois un petit cafard tout sale. Il n'avait jamais fait de mal à personne, c'était un petit animal tout innocent. Pourtant, un jour, Éléphant l'a vu, et d'un seul coup de sa grosse patte, a écrasé le cafard. Il l'a tué sur place, et les entrailles du cafard se sont répandues partout. Éléphant a fait cet acte impardonnable uniquement parce qu'il trouvait que le cafard était trop laid.

**Turtle :** Once upon a time there was a dirty little cockroach. He had never done any harm to anybody, he was just a little innocent animal. Yet, one day, Elephant saw him and with one stomp of his massive foot, he killed cockroach. All of the cockroach's guts squished out on the ground. Elephant committed this unforgivable act simply because he thought the cockroach was ugly.



*"Éléphant a écrasé le cafard."*

**Hippopotame:** Et alors, j'aurais fait la même chose à sa place."

**Hippo :** Well, I would have done the same thing in his place.

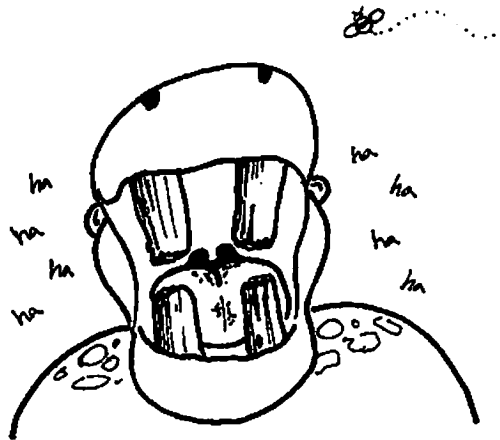
**Tortue:** J' aurais bien pensé ça de toi. Pour ma part, je n'aime pas que les grands animaux, parce qu'ils sont grands et qu'ils n'ont pas peur ni respect pour leur petit cousin, notamment moi, font courir de mauvaises histoires et des médisances à mon sujet. Donc, aujourd'hui, je t'apprendrai que je suis aussi fort que toi !

**Turtle :** I would have thought as much about you. For my part, I don't like it when

big animals, just because they're big and do not fear nor respect their little cousin, namely me, spread around gossip about my subject. Therefore, today, I will teach you that I'm as strong as you are!

**Hippopotâme:** Quelle blague! Oh! là! là! Et je suis plus fort qu'un « wilifolo »\*

**Hippo:** What a joke! Ha! Ha! And I'm stronger than a "willifolo."\*



*Quelle blague! Oh! là! là! Et je suis plus fort qu'un « wilifolo »\**

**Hippopotâme:** Toi! Comment vas-tu m'apprendre que tu es aussi fort que moi?

**Hippo:** You! How are you going to teach me that you are stronger than me?

\* "Willifolo," bull elephant in the Mbaka language

**Narrateur:** Tortue lui donne un bout d'une corde comme réponse et lui ordonne...

**Narrator :** Turtle gives him the end of a rope as an answer, and orders him...

**Tortue:** Prends cette corde, et quand je te le dirai, tire avec toute ta force pour voir si tu peux me tirer dans la rivière.

**Turtle:** Take this cable, and when I say pull, you pull with all your might, and try to pull me into the river. O.K.?

**Narrateur:** Ensuite, Tortue va quelque part au milieu, entre les deux animaux, et il se cache dans la brousse. Puis, il crie...

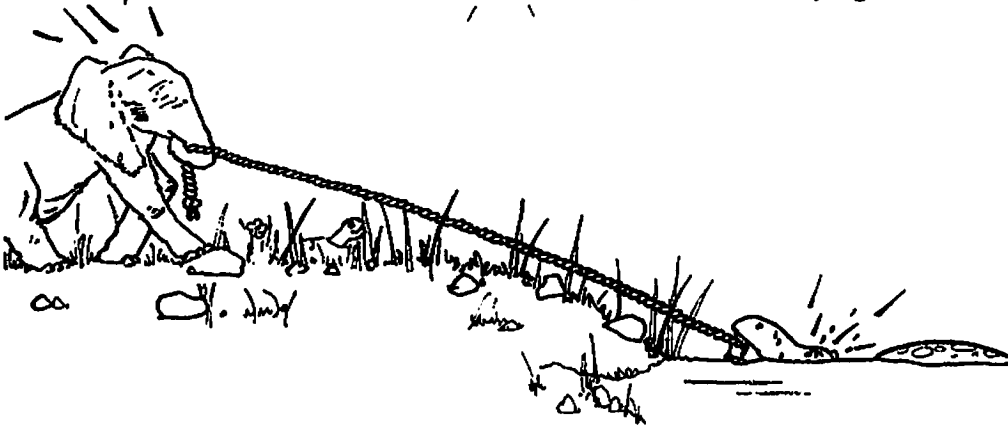
**Narrator:** Turtle then goes halfway between the two pachyderms, and hides in the tall grass. Then he shouts out...

**Tortue:** Tire!

**Turtle:** Pull!

**Narrateur:** Les deux pachydermes commencent à tirer avec une force stupéfiante. La corde est si tendue qu'elle scie les arbres à cause du va et vient du tirage. Après un certain temps, Tortue les agace encore en les animant...

**Narrator:** The two pachyderms start pulling with a stupefying force. The rope is so taut that as they are pulling it back and forth they are actually sawing down trees that get in the way. After awhile, turtle urges them on saying...



*"Les deux pachydermes commencent à tirer avec une force stupéfiante."*

**Tortue:** Qu'est-ce qu'il y a mon vieux? Tu ne t'es pas encore réveillé? Mais tire! Je te dis, TIRE! Je ne me suis pas encore même réchauffé.

**Turtle :** What's the matter old buddy ? Aren't you awake yet? Pull, I tell you PULL! I' m not even warmed up yet.

**Narrateur:** Toute la journée, la grande lutte continue. Enfin, tous deux

sont complètement épuisés et s'arrêtent de tirer. Tortue va vers chaque animal séparément, et de chaque côté il reçoit les mêmes compliments sur sa prouesse inouïe. Ils lui demandent de leur pardonner, et ils lui disent qu'ils avaient tort d'avoir mal parlé de lui. Ils le respectent maintenant comme égal, et dans l'avenir ils le traiteront avec honneur.

**Narrator :** All day long the great struggle continues. Finally both of them are completely wiped out and stop pulling. Turtle goes to each animal separately, and from each side receives compliments on his tremendous strength. They ask him to forgive them and are sorry to have spoken ill of him. They now respect him as an equal and from now on will treat him with honor.

**Narrateur :** *Nous ne devrions jamais oublier que l'intelligence est supérieure à la force.*

**Narrator :** *We must never forget that intelligence is superior to strength." , or "Might does not make right."*

